

Consecutive Translation
Prepared by: Abu Bakr

1st Lecture

1. Interpreting is.....

- a. Translation
- b. A special form of translation
- c. Free translation
- d. Literary translation

التفسير ... شكل خاص من الترجمة

2. Interpreting is an *ancient human practice* which clearly predates the invention of.....

- a. Writing
- b. Written translation
- c. Both
- d. Neither

الترجمة هي ممارسة الإنسان القديمة التي سبقت بوضوح اختراع ...

3. The activity of interpreting could be traced back to Akkadian, the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around....

- a. 1000BC
- b. 100 BC
- c. 900BC
- d. 1900BC

نشاط التفسير يمكن ارجاعه الى الاكاديين وهي لغة السيمتك القديمة ولغة الاشور وبابل

4. While the English Word '*interpreter*' is derived from Latin *interpres*, the English term for interpreter, *dragoman* was derived from theroot *targumanu*.

- a. *Egyptian*
- b. *Persian*
- c. Akkadian
- d. Both A and B

في حين يتم اشتقاق الكلمة الانجليزية "مترجم" من *interpres* اللاتينية، على المدى الإنجليزية للمترجم، وقد استمدت ترجمان من *root targumanu*.

5. What distinguishes interpreting from other types of 'translational activity is its

- a. Own rules
- b. Historical background
- c. Immediacy
- d. Importance

ما يميز تفسير من أنواع أخرى من "النشاط متعدية هو لها الفورية

6. Otto Kade defined interpreting as a form of translation in which.....

أوتو القاضى يعرف تفسير كشكل من أشكال الترجمة التي

ويرد النص المصدر باللغة مرة واحدة فقط، وبالتالي لا يمكن مراجعتها أو ردها. ب. يتم إنتاج النص الهدف باللغة تحت ضغط الوقت، مع فرصة ضئيلة للتصحيح والمراجعة ج.

- a. The source-language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed.
- b. The target-language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision
- c. Both
- d. Neither

2nd Lecture

الترجمة هي العملية التي من الكلام المنطوقة أو المكتوبة يحدث في لغة واحدة الذي يهدف أو يفترض أن تنقل نفس المعنى باعتباره الكلام موجودة سابقا في لغة أخرى. هذا التعريف من قبل

7. Translation is a process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to **convey the same meaning** as a previously existing utterance in another language. This definition is by.....

- a. Brislin 1976
- b. Salevsky, 1983
- c. Toury 1995
- d. Rabin, 1958

8. Translation is *the transfer of thought and ideas* from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign. This definition refers to

- a. Brislin 1976
- b. Salevsky, 1983
- c. Toury 1995
- d. Rabin, 1958

٨- الترجمة هي نقل الفكر والأفكار من لغة واحدة (المصدر) إلى أخرى (هدف)، ما إذا كانت اللغة هي في شكل مكتوب أو شفوي .. أو ما إذا كانت واحدة أو كلتا اللغتين تستند على علامة. ويشير هذا التعريف إلى

9. Translation is a *situation-related and function-oriented* complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text. This definition refers to

- a. Brislin 1976
- b. Salevsky, 1983
- c. Toury 1995

٩- الترجمة هي سلسلة وظيفية المنحى المتعلقة الوضع ومعقدة من الأفعال لإنتاج نص الهدف، وتهدف للمتلقين في ثقافة / لغة أخرى، على أساس نص مصدر معين. ويشير هذا التعريف إلى

الترجمة هي أي الكلام الذي يقدم أو اعتباره
"الترجمة" ضمن الثقافة، وعلى بغض النظر عن
الأسباب. ويشير هذا التعريف إلى

- d. Rabin, 1958
10. Translation is any utterance which is presented or regarded as a '*translation*' within a culture, on no matter what grounds. This definition refers to.....
- a. Brislin 1976
 - b. Salevsky, 1983
 - c. **Toury 1995**
 - d. Rabin, 1958
11. All of the above four definitions **accommodate**, but each **foregrounds different conceptual dimension.**
- a. Integrating
 - b. Explanation
 - c. Utterance
 - d. **Interpreting**

جميع التعاريف الأربعة المذكورة أعلاه
استيعاب, ولكن كل المقدمات البعد
المفاهيمي مختلفة.

من منظور تاريخي، ويتم الترجمة من
في ...
سياق التفاعل أو وضع فيها المجتمعات من اللغات
والثقافات المختلفة قد دخلت في الاتصال للحصول
على بعض غرض معين.

3rd Lecture

12. From a historical perspective, interpreting is carried out in acontext of interaction or setting where communities of different languages and cultures have entered in contact for some particular purpose.
- a. Geographical
 - b. Social
 - c. Psychological
 - d. Sociological
13. One of the most prominent types of interpreting is where communities speaking different languages get in contact with each other for the purpose of trading and exchanging goods, or doing 'business'.
- a. Liaison Interpreting
 - b. Diplomatic Interpreting
 - c. Business interpreting
 - d. Military interpreting
14. One of the most prominent types of interpreting is It is a form of interpreting practiced mainly in commercial negotiations

واحدة من أبرز أنواع الترجمة
هو حيث المجتمعات
الناطق بلغات مختلفة في الحصول
على اتصال مع بعضها البعض
لغرض المتاجرة والبضائع وتبادل، أو
القيام "الأعمال".

واحدة من أبرز أنواع الترجمة هو .. وهو
شكل تفسير تمارس بشكل رئيسي في المفاوضات
التجارية

الاتصال الشفوية

- a. Liaison Interpreting
- b. Diplomatic Interpreting
- c. Business interpreting
- d. Military interpreting

واحدة من أبرز أنواع الترجمة هو
حيث جاء ممثلي المجتمعات اللغوية والثقافية
المختلفة جنباً إلى جنب مع الهدف من إنشاء
وزراعة العلاقات السياسية.

15. One of the most prominent types of interpreting is where the representatives of different linguistic and cultural communities came together with the aim of establishing and cultivating political relation.

- a. Liaison Interpreting
- b. Diplomatic Interpreting
- c. Business interpreting
- d. Military interpreting

١٦- واحدة من أبرز أنواع الترجمة
هو إنه عندما تتحول العلاقات
المتوترة بين اثنتين متضاربة المجتمعات المسلحة،
وعندما يحدث ذلك في محادثات مع قوات
الخصم في أثناء الحرب العالمية الثانية،
مفاوضات التهدئة أو استجواب السجناء.

16. One of the most prominent types of interpreting is It is when relations turn sour between two conflicting armed communities, as when it happens in talks with allies forces in during World War II, truce negotiations or the interrogation of prisoners.

- a. Liaison Interpreting
- b. Court Interpreting
- c. Business interpreting
- d. Military interpreting

١٧- واحدة من أبرز أنواع الترجمة
هو وتشمل مهمة مثل الترجمة
المعتمدة للوثائق وكذلك تفسير في جلسات شبه
القضائية والإدارية. وبالتالي يمكن للمرء أن
يميز بين مفهوم أوسع من الترجمة القانونية، أو
الترجمة القضائي، والمحكمة تفسير في الإعداد
لها معين، تنميط.

الترجمة العسكري

17. One of the most prominent types of interpreting is It includes task like the certified translation of documents as well as interpreting in quasi-judicial and administrative hearings. One can therefore distinguish between the broader notion of legal interpreting, or judicial interpreting , and courtroom interpreting in its specific , prototypical setting.

- a. Liaison Interpreting
- b. Court Interpreting
- c. Business interpreting
- d. Military interpreting

محكمة الترجمة

18. Sign language interpreting normally takes place in settings.

- a. Social
- b. Clinical

يأخذ لغة الإشارة الترجمة عادة مكان
في settings.

الترجمة المجتمعية أو الخدمة العامة تفسير (في المملكة المتحدة) حيث يتم إنشاء خدمات الترجمة للمساعدة في وظيفة المهاجرين في المجتمع المضيف كما هو حاجة مهمة الاتصالات البينية الاجتماعية. في كندا، ويسمى ذلك

تربوي او ثقافي

- c. Media
- d. Educational

19. ***Community interpreting or public Service interpreting (in the UK) is where interpreting services are established to help immigrants function in the host society as it is an important intra-social communication need. In Canada, it is called.....***

- a. Cultural interpreting
- b. Immigration interpreting
- c. Home land security interpreting
- d. Formal interpreting

٢٠- وسائل الاعلام تفسير أو الإذاعة الترجمة التي تركز أساسا على الترجمة التلفزيون. وهذا واضح مع ا. لغة الإشارة تفسير ب. في حالة محكمة جرائم الحرب

20. ***Media interpreting or Broadcasting interpreting which is mainly focused on TV interpreting. This is obvious with.....***

- a. Sign Language interpreting
- b. In case of war crime tribunal
- c. Either
- d. Neither

الترجمة الثنائي أو الترجمة الحوار حيث يتم غرار الترجمة كما مع (ثنائي اللغة) مترجم الاضطلاع بدور الوسيط المحوري بين العميل (أحادي). ا. تفاعل ثلاثة الحزب

4th Lecture

21. ***Bilateral interpreting or dialogue interpreting is where interpreting is modelled aswith a (bilingual) interpreter assuming the pivotal mediating role between two (monolingual) client.***

- a. Three-party interaction
- b. Four-party interaction
- c. Dual-party interaction
- d. All true

في حين أن النوع السابق من ترجمة المقدمات و(ثنائية) الاتجاهية الوساطة، ويسلط الضوء الأخيرة طريقة الصرف

22. ***While the former type of translation foregrounds the (bi)directionality of mediation, the latter highlights the mode ofexchange.***

- a. Speech
- b. Organization
- c. Illustrative
- d. Communicative

إما يبدو المدى لتكون مرتبطة بشكل وثيق مع ما يسمى Interpreting.

صريح

23. ***Either term seems to be closely associated with what is calledInterpreting.***

- a. Illusion

- متعددة الأطراف الاتصالات الشفهية وكما هو الحال في المؤتمرات بحضور وفود وممثلين من مختلف الدول والمؤسسات، ودعا بشكل رئيسي.
- التفسير
- اتصال
- b. Liaison
c. Aligned
d. Delusion
- 24. Multilateral Communication Interpreting is as in conferences attended by delegates and representatives of various nations and institutions, mainly calledInterpreting.**
- الترجمة الفورية (للمنظمة وطنية أو دولية) المؤتمر هو manifestation. في عصرنا.
- مؤتمر
- a. Multi-party
b. Conference
c. Interference
d. Co-operation
- 25. Conference Interpreting (for national or international organisation) is themanifestation in our time.**
- أبرز
- a. Most prominent
b. Least dominant
c. Most expensive
d. Least expensive
- ظهرت مؤتمر الترجمة خلال الحرب العالمية الأولى عندما جرت المفاوضات في
- 26. Conference Interpreting emerged during World War I when negotiations were held in.....**
- a. Russian
b. English
c. Spanish
d. French
- في وقت لاحق خلال الحرب، رسمية ثنائية اللغة الفرنسية اللغة الإنجليزية في جامعة الأمم الدخول في الواقع تعدد اللغات في المؤتمرات الدولية ل.....
- 27. later on during the War, official French-English bilingualism in the League of Nations usher in de facto multilingualism in international conferences because.....**
- a. French lacks the needed terms in negotiations
b. Some American and British negotiators did not speak French
c. Americans refused the dominance of French Language
d. All true
- ٢٨- ما هو مميز حول الترجمة المؤتمر هو أن
- 28. What is distinctive about conference interpreting is that.....**
- a. It is less expensive
b. It can lead to agreements
c. It takes place within a particular format of interaction ('conference')
- ج. بل يحدث ضمن شكل معين من التفاعل ('المؤتمر')

وغالبا ما تحدد الترجمة المؤتمر في بيئة دولية.

d. Both A and B

29. **Conference interpreting is often set in an international environment.**

- a. This is always true نعم، ولكن عادة ما يكون هناك سوق كبير "المحلية" لخدمات المؤتمرات تفسير
- b. Yes, but there is usually a significant 'local' market for conference interpreting services.
- c. This is completely wrong
- d. It is debatable

30. **Conference interpreting, when used in local market, it is mainly between English and**

- a. French
- b. Russian
- c. Chinese
- d. The local language
- ٣٠- الترجمة المؤتمر، عند استخدامها في السوق المحلي، بل هو أساسا بين اللغتين الانكليزية و.....
اللغة المحلية

31. **The seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: "a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted inlanguages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence".**

- a. Local
- b. One
- c. Two
- d. Either B or C

٣١- وافقت ندوة حول المترجمين الفوريين وتأويل الذي عقده المنتدى الأوروبي في ألب باخ، النمسا، في عام 1969 على التعريف التالي: "مترجم المؤتمر هو احد الذين مكتب له أن يترجم شفويا خطاب المشاركين في الاجتماعات التي أجريت في اللغات. ويمكن تنفيذ مكتبه في وقت واحد أو على التوالي، وذلك بحضور المشاركين

32. **We can conceive of interpreting as a conceptual spectrum extending from international (conference) to intra-social. Intra-social means....**

- a. Social Interpreting
- b. Community Interpreting
- c. National Interpreting
- d. All false

يمكن أن نتصور تفسير كطيف المفاهيمي تمتد من الدولي (مؤتمر) إلى داخل اجتماعية. وسائل البيئية الاجتماعية ...

5th Lecture

33. **Interpreting is used as a generic term to indicate to the use ofin particular.**

- a. Spoken language
- b. Written text
- c. Discourse
- d. All false

يستخدم الترجمة كمصطلح عام للإشارة إلى استخدام على وجه الخصوص.
ال
اللغة المتحدثة

بسبب ظهور الترجمة بلغة الإشارة،
ويستخدم الترجمة الآن كما يتحدث باللغة
تفسير لتمييزها عن أ. وقعت اللغة
تفسير ب. تفسير لج صماء. إما

34. Due to the emergence of the *sign language Interpreting*, interpreting is now used as *spoken-language interpreting* to be distinguished from.....

- a. Signed Language interpreting
- b. *Interpreting for the deaf*
- c. Either
- d. *Neither*

35. It was only in the....., when transmission equipment was developed to enable interpreters to work simultaneously.

- a. 1820
- b. 1920
- c. 1950
- d. 1965

كان منه إلا في، عندما وضعت
معدات البث لتمكين المترجمين للعمل في
وقت واحد. أ. 1820

36. Interpreting that takes place after the source language utterance is called....

- a. Simultaneous interpreting
- b. Consecutive interpreting
- c. After utterance interpreting
- d. All false

وتسمى الترجمة الذي يحدث بعد
الكلام لغة مصدر ...

ب. الترجمة التوالي

37. Interpreting that takes place as the source-language text is being presented is called.....

- a. Simultaneous interpreting
- b. Consecutive interpreting
- c. After utterance interpreting
- d. All false

وتسمى الترجمة الذي يحدث
كما في النص المصدر باللغة
يتم عرضه أ. الترجمة
الفورية

38. Sincedoes not presuppose a particular duration of the original act of discourse, it can be conceived of as a continuum which ranges from the rendition of utterances as short as one word to the handling of entire speeches, or more or less lengthy portions thereof, 'in one go'.

- a. Simultaneous interpreting
- b. Consecutive interpreting
- c. After utterance interpreting
- d. All false

الترجمة التوالي

منذ does.. لا تفترض
مدة معينة من الفعل الأصلي من
الخطاب، ويمكن تصور شكل سلسلة
متواصلة والتي تتراوح من التسليم من
الكلام قصيرة بقدر كلمة واحدة لمعالجة
الخطب كلها، أو أكثر أو أقل أجزاء طويلة
منها، "دفعة واحدة".

39. The consecutive interpretation of longer speeches usually involvesas developed by the pioneers of conference

انه تفسير التوالي من خطب أطول
وعادة ما ينطوي .. as.....
التي وضعها رواد مؤتمر

40. interpreting in the early 20th century. تدوين الملاحظات
- Huge efforts
 - Fast understanding
 - Fast processing
 - Note-taking
41. Consecutive interpreting with the use of systematic note taking is sometimes referred to as.....
- Note-taking consecutive
 - Classic consecutive
 - Modern consecutive
 - Modern Note-taking
- يشار المتتالية مع استخدام تدوين الملاحظات المنهجي أحيانا باسم ل
42. Short consecutive without notes, usually impliesmode in a liaison constellation.
- An extended
 - A serious
 - A bidirectional
 - A bilingual
- باختصار متتالية دون ملاحظات، وعادة ما يعني الوضع في كوكبة الاتصال.
وثنائية الاتجاه
43. In the prototype case of mediated face-to-face dialogue, the interpreter will work in both directions, that is , 'back and forth' between the two languages involved depending on theof the primary parties.
- Turn-taking
 - Note-taking
 - Choice
 - Dominance
- ن حالة النموذج بوساطة الحوار وجها لوجه، سوف مترجم يعمل في كلا الاتجاهين، وهذا هو، "أهأبا وإيابا" بين اللغتين تشارك اعتمادا على وبطبيعة الأطراف الأساسية. ا. اخذ دور
44. Bilateral interpreting is thus typically linked with the notions of.....
- liaison interpreting
 - Dialogue interpreting
 - Both
 - Neither
- وهكذا عادة مرتبطة الترجمة الثنائي مع مفاهيم أالاتصال تفسير ب. حوار تفسير
45. may equally occur in conference type interaction, where interpreters may work in a 'bilingual booth' or said to provide 'small router' (i.e. interpret questions and comments back into the language chiefly used on the floor).
- Bilingual interpreting
 - Bilateral interpreting
 - Literary interpreting
- قد تحدث على قدم المساواة في النوع مؤتمر التفاعل، حيث يمكن أن تعمل المترجمين في "كشك ثنائي اللغة" أو قال لتوفير "التوجيه صغير" (أي تفسير الأسئلة والتعليقات العودة الى لغة تستخدم بصورة رئيسية على الأرض)

يستخدم المعدات التقنية بشكل
أساسي لتجنب
اختلاط
الرسائل language. في القناة

- d. All false
46. **Technical equipment is essentially used to avoid the mixing oflanguage messages in the acoustic channel.**
- a. Source
 - b. Target
 - c. Both together
 - d. Neither
47. **In conference halls or noisy conditions, theare therefore employed in particular to reach far beyond a given location.**
- a. Electro-acoustic transmission systems
 - b. Audio-visual transmission systems
 - c. Both
 - d. Neither
48. **In what is generally calledinterpreting, the interpreter is not in the same room as the speaker or listener or both.**
- a. Remote
 - b. Conference
 - c. Both
 - d. Neither
49. **An example of remote interpreting is telephone interpreting which is used in..... setting (healthcare, police, etc.)**
- a. The same
 - b. Intra-social
 - c. Intra-racial
 - d. Intra-facial
50. **Videophone interpreting is used for.....**
- a. Secret meetings
 - b. Commercial reasons
 - c. The deaf
 - d. The blind
51. **Distinction between interpreting types could be related to thewhich the human agent performs the task has.**

في قاعات المؤتمرات أو شروط
صاخبة، و.....
ولذلك يعملون على وجه
الخصوص للوصول إلى ما هو
أبعد من موقع معين. ا.
الكهربائية والصوتية أنظمة
الإرسال ب. أنظمة البث
المسموع والمرئي

في ما يسمى
عموما interpreting. المترجم
ليس في نفس الغرفة مع والمتحدث أو
المستمع أو كليهما. ا. عن بعد

مثال على الترجمة عن بعد الترجمة
الهاتف الذي يستخدم
في الضبط
(الرعاية الصحية، والشرطة، والبريد

ويستخدم الهاتف المرئي الترجمة
ل.....
الصم

يمكن أن تكون ذات صلة التمييز بين
أنواع تفسير ل..... which..
يقوم بها وكيل البشري مهمة لها.

- a. level of skills
- b. Expertise
- c. Both
- d. Neither

52. This profession requires a professionalism as it is very.....

- a. Common
- b. Well-paid
- c. Demanding
- d. Rare

هذه المهنة تتطلب كفاءته الفنية كما
هو الحال جدا ..

مطالبة